

PRÉSENTÉ PAR LES CANTATA SINGERS OF OTTAWA PRESENT

BACH CANTATAS BY CANDLELIGHT CANTATES DE BACH À LA CHANDELLE

With the orchestra of / avec l'orchestre du
Studio de musique ancienne de Montréal
on period instruments / sur des instruments d'époque

SOLOISTS / SOLISTES

Anne-Marie Beaudette

Maude Brunet

Michiel Schrey

Clayton Kennedy

CONDUCTOR / DIRECTEUR

Andrew McAnerney

MARCH 9 MARS 2019 • 7:30PM | 19 H 30

Christ Church Cathedral | Cathédrale Christ Church
414 RUE SPARKS STREET



THE CANTATA SINGERS OF OTTAWA
would like to thank

LES CANTATA SINGERS D'OTTAWA
remercient

Patrons/Mécènes (\$500 - \$999)
Leonard and Margaret Edwards

Friends/Amis (\$10 - \$99)
Linda Dent
David Lafranchise

Benefactors/Bienfaiteurs (\$100 - \$499)
Barbara and Ted Ackison
Dr. Rosemarie Hoey
Diana James
Ross Jewell
Robert C. Pierce



Bach Cantatas by candlelight
Cantates de Bach á la chandelle

Jesu Meine freude

Motet BWV 227

Jesus, my joy / Jésus, ma joie

Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

Cantata BWV 126

Preserve us, Lord, with your word /

Maintiens-nous, Seigneur, en ta Parole

INTERMISSION

Gott ist unsre Zuversicht,

Cantata BWV 197

God is our confidence / Dieu est notre assurance

Wedding Cantata / Cantate nuptiale

Andrew McAnerney, Artistic Director

Raised in the British choral tradition, Andrew McAnerney is the Artistic Director of the Cantata Singers of Ottawa (CSO), director of the men and boys choir at Christ Church Cathedral, and artistic director of the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM). He has taught at the CAMMAC Music Centre and at the University of Moncton. He studied music at the University of Oxford (Magdalen College).

Since his arrival in Canada in 2012, Andrew has conducted a range of choirs and orchestras including National Arts Centre Orchestra, Arion baroque, Ensemble Caprice, Chamber Players of Canada, Elora Festival Singers, Chœur Louisbourg, and La Rose des vents. He has received three nominations for the Opus Prize; concert of the year 2016 and 2018, and recording of the year 2017.



Recent work has included directing Monteverdi Vespers at the National Arts Centre for the Royal Winnipeg Ballet, a critically acclaimed CD of Lassus under the ATMA label with SMAM, and a concert of early Canadian music at St John's Smith Square, London, England. Future engagements include directing a 40-voice performance with Elmer Isler Singers in Montréal, and a concert of Bruckner motets and his magnificent Mass in E minor with the CSO in Ottawa.

www.andrewmcanerney.com

Andrew McAnerney

Issu de la tradition chorale britannique, Andrew McAnerney cumule les postes de directeur artistique des Cantata Singers d'Ottawa, de directeur du chœur masculin de la cathédrale Christ Church, et de directeur artistique du Studio de musique ancienne de Montréal. Il a enseigné au Centre musical CAMMAC et à l'Université de Moncton. Il a étudié la musique à l'Université d'Oxford (Magdalen College).

Depuis son arrivée au Canada en 2012, M. McAnerney a dirigé divers chœurs et orchestres, notamment l'Orchestre du Centre national des arts, Arion Orchestre Baroque, Ensemble Caprice, les Chambristes du Canada, les Elora Festival Singers, le Chœur Louisbourg et La Rose des vents. Il a reçu trois nominations aux prix Opus dans la catégorie concert de l'année en 2016 et en 2018, et dans la catégorie disque de l'année en 2017.

Récemment, il a dirigé les Vêpres de Monteverdi au Centre national des arts avec le Royal Winnipeg Ballet, il a enregistré la musique de Lassus sous l'étiquette ATMA avec le Studio, et il a donné un concert de musique ancienne canadienne à St. John's Smith Square à Londres. On compte parmi ses événements à venir la direction d'un concert à quarante voix avec les Elmer Isler Singers à Montréal, et un concert de motets de Bruckner ainsi que la magnifique messe en mi mineur avec les Cantata Singers à Ottawa.

www.andrewmcanerney.com

Cantata Singers of Ottawa

The Cantata Singers of Ottawa (CSO) exist to perform choral music to the highest standards, to promote choral music in Ottawa, and to support Canadian musical talent, by commissioning Canadian composers, engaging Canadian soloists and by offering scholarships to young Canadian singers.

Founded in 1964, CSO have completed 54 seasons of concerts representing music from all over the world, from the Renaissance to the present day, including performances by over 40 Canadian composers. CSO has performed at the National Arts Centre annually since 1969. During 2018-19 season we performed in Beethoven's 9th Symphony with Alexander Shelley, Handel's Messiah with George Petrou and Bach's St Matthew's Passion with Sir Trevor Pinnock.

We also sang in Ana Sokolovic's "Golden Slumbers Kiss Your Eyes" on the NACO's most recent album "New Worlds". Both the work and the recording have been nominated for Juno awards.

We finish our 55th season on May 26, 2019 with an all Bruckner programme; the magnificent symphonic Mass in E minor (1882 version) and motets, accompanied by an orchestra of brass and woodwinds.

For more information, or to find out how to audition, visit cantatasingersottawa.ca

Les Cantata Singers d'Ottawa se vouent à l'interprétation de haut niveau de la musique chorale, à la promotion de la musique chorale à Ottawa, et à l'essor du talent musical canadien par le biais de commandes auprès de compositeurs canadiens et de l'embauche de solistes canadiens, ainsi qu'en offrant des bourses à la relève.

Fondés en 1964, les CSO ont à leur actif 54 saisons de concerts mettant en vedette de la musique de tous horizons allant de la Renaissance à aujourd'hui, y compris des œuvres par plus de quarante compositeurs canadiens. Depuis l'ouverture du Centre national des arts (CNA) en 1969, les CSO ont participé à chaque saison musicale. Pendant l'année 2018-19, ils se sont produits dans la Neuvième de Beethoven avec Alexander Shelley, dans le Messie de Haendel avec George Petrou, et dans la Passion selon Saint-Mathieu de Bach avec Monsieur Trevor Pinnock.

Ils ont aussi interprété « Golden Slumbers Kiss Your Eyes » d'Ana Sokolovic sur le récent disque de l'OCNA : *Nouveaux Mondes*. La pièce et le disque sont en nomination pour un prix Juno.

La 55^e saison des CSO se terminera avec le concert du 26 mai 2019, pour un programme entièrement Bruckner. On y interprétera la messe en mi mineur (version 1882) – messe aux allures tout à fait symphoniques – ainsi et des motets, le tout accompagné par un orchestre de cuivres et de bois.

Pour en connaître davantage sur le chœur ou pour des renseignements sur les auditions, veuillez

Sopranos

Kristi Aruja
Gwyneth Bergman
Nadine Dawson
Bonnie Day
Valerie Douglas
Deirdre Garcia
Anna von Holtzendorff
Lucie Laneville
Jessyca Morgan *
Colleen Morris
Sophia Nickel
Nicola Oddy
Cathy Patton
Kristina Roudiy

Altos

Barbara Ackison
Patricia Bilodeau
Trish Brooks
Judy Brush
Vickie Classen-Iles
Janet Cover
Elizabeth Gray
Pein-Pein Huang
Diana James
Eileen Johnson
Grace Mann

Tenors

Gary Boyd
Gennaro Busa
Neil Crawford
Richard Fujarczuk
Dorian Gerdes
Ross Jewell
Karl Mann
Aaron Shenkman
Aidan Shenkman

Basses

Wallace Beaton
Mark Chester Dumbrique
Andrew Hodgson
Greg Huyer
Björn Johansson
Christopher Mallory
Peter Reilly-Roe
Daniel Savoie
Glen Seeds
Mike Vanier

*Scholarship Recipient / Récipiante de bourse

Our Featured Soloists

ANNE-MARIE BEAUDETTE soprano

Canadian soprano Anne-Marie Beaudette first studied voice in Montreal before moving to France in 2008 to attend the Centre de Musique Baroque de Versailles, focusing on the Baroque period and the interpretation of French Baroque music. She has worked with many of France's leading early music ensembles, such as Poème harmonique, Les Paladins, Concert Spirituel, Ensemble Pygmalion, and Les Musiciens du Paradis. On the opera stage, she sang at the Opéra-Comique de Paris, the Opéra d'Avignon, Reims et Metz as well as the Grand Théâtre de Caen and Royal Opera House of Versailles.



She upholds the French repertoire in collaboration with the Centre de musique baroque de Versailles and ensemble Les Monts du Rueil, restoring the opéras-comiques of Duni, Philidor, Méhul, and Grétry. She also performed the solo part in Bach's Christmas Oratorio with the Studio de musique ancienne de Montréal, and this summer she will sing at the Festival d'Aix-en-Provence with Ensemble Pygmalion.

Renommée pour la finesse de ses interprétations et sa connaissance du répertoire baroque français, la soprano québécoise Anne-Marie Beaudette mène carrière entre la France et le Québec depuis bientôt dix ans. Elle collabore avec plusieurs ensembles, dont le Poème harmonique, Les Paladins, le Concert Spirituel, l'Ensemble Pygmalion et Les Musiciens du Paradis. Elle a chanté sur les scènes de l'Opéra-Comique à Paris, des Opéras d'Avignon, Reims et Metz ainsi que sur celles du Grand Théâtre de Caen et de l'Opéra Royal du Château de Versailles.

Elle défend le répertoire français avec le Centre de musique baroque de Versailles et avec l'ensemble Les Monts du Reuil, exhumant les opéras-comiques de Duni, Philidor, Méhul et Grétry. Récemment, elle était soliste dans l'Oratorio de Noël de Bach avec le Studio de musique ancienne de Montréal et l'Ensemble Caprice. Cette saison, elle chantera au Festival d'Aix-en-Provence avec l'Ensemble Pygmalion.

MAUDE BRUNET mezzo-soprano

Montreal-based mezzo soprano Maude Brunet is known for her warm, rich tone and expressive musicality. Her sensitive artistry and refined singing have made her a highly sought-after performer, appearing at many of Canada's most prestigious festivals, including the Vancouver Early Music Festival, Ottawa Chamberfest, Festival de Lanaudière and Festival international de musique baroque de Lamèque. A frequent soloist with Matthias Maute's acclaimed Ensemble Caprice, Brunet starred in *Juditha Triumphans*, which won the 2014 Opus Prize for Concert of the Year—Baroque Music.



A regular guest of the Complete Bach Cantata series at Bourgie Hall, Maude Brunet also appeared with the Studio de musique ancienne de Montréal. This season, concert engagements include a tour of *Messiah*, Vivaldi's *Stabat Mater* with Les Violons du Roy and the latter composer's *Gloria* with the Orchestre symphonique de Laval.

La mezzo-soprano montréalaise Maude Brunet est réputée pour sa voix pure, chaude, enveloppante, et pour sa grande sensibilité musicale. Elle participe souvent à des festivals prestigieux au pays, notamment le Vancouver Early Music Festival, l'Ottawa Chamberfest, le Festival de Lanaudière et le Festival international de musique baroque de Lamèque. Collaboratrice de longue date de l'Ensemble Caprice, elle a tenu le rôle-titre de la *Juditha Triumphans* de Vivaldi, concert qui a décroché un Prix Opus en 2014.

En 2019, Caprice l'a réinvitée dans la Messe en si mineur de Bach et dans un programme présenté dans le cadre de l'intégrale des cantates de Bach d'Arte Musica, dont elle est une habituée. Son calendrier pour 2018-2019 comprend également le *Messie* de Handel en tournée, le *Stabat Mater* de Vivaldi avec les Violons du Roy et le *Gloria* de Vivaldi avec l'Orchestre symphonique de Laval.

MICHIEL SCHREY tenor / ténor

Tenor Michiel Schrey was born in the Netherlands, raised in Kingston, and is well-known to concertgoers in Montreal, his adopted home. He has performed in concert and oratorio throughout Canada as well as in the United States, England, Austria, and South Korea. He has sung opera and Baroque opera, from the earliest works such as Monteverdi's Orfeo and The Coronation of Poppea to the great works of Gluck, Mozart, Verdi, and Strauss, as well as numerous premieres. He has performed as a soloist and ensemble singer with the Studio de musique ancienne de Montréal for more than 25 years.



Some recent projects include a tour of Sea Songs & Shanties with La Nef (following their recent CD release), and a production with the Ensemble contemporain de Montréal, the “comic-book-opera” Hockey Noir, which premiered this year at the Monument National, and also played in Brussels and Mons, Belgium. Schrey has been a professor of Voice at Concordia University for the past four years.

Le ténor Michiel Schrey, originaire des Pays-Bas, est bien connu du public de Montréal, sa ville d'adoption. Il s'est produit en concert et dans divers oratorios partout au Canada, aux États-Unis, en Angleterre, en Autriche et en Corée du Sud. Il a chanté dans de nombreux opéras, couvrant un répertoire qui va des chefs-d'œuvre de Monteverdi à quelques grandes œuvres de Gluck, Mozart, Verdi et Strauss, sans compter plusieurs créations contemporaines. Il est associé au Studio de musique ancienne de Montréal depuis plus de 25 ans.

Parmi ses réalisations récentes mentionnons une tournée et un disque de Sea Songs & Shanties avec l'ensemble La Nef ainsi que la production avec l'Ensemble Contemporain de Montréal de l'opéra-BD Hockey Noir, créé cette année au Monument National, avant d'être donné à Bruxelles et à Mons, en Belgique. Michiel Schrey est depuis quatre ans professeur de chant à l'Université Concordia.

CLAYTON KENNEDY bass / basse

In the field of early music and oratorio, baritone Clayton Kennedy has appeared as a soloist on several occasions with the Studio de musique ancienne de Montréal, as well as Ensemble Caprice, the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul, La Bande Montreal Baroque, I Musici de Montréal, and the Orchestre symphonique de Montréal. He premiered the title role in John Plant's contemporary opera *I Will Fly Like a Bird: A Tribute to Robert Dzielanski*, receiving warm reviews from *Opera Canada Magazine* and the *Chronicle Herald*.



He joined *La Nef* for an album and tour of Quebec and the Maritimes entitled *Sea Songs & Shanties* and contributed to the soundtracks of Ubisoft's *Assassin's Creed* video games. Kennedy also sings with the Congregation Shaar Hashomayim choir on Leonard Cohen's album *You Want It Darker*. He recently collaborated with composer Sebastian Hutchings in premiering and recording the song cycle *Fury*.

Dans un répertoire de musiques anciennes et d'oratorios, le baryton Clayton Kennedy a chanté comme soliste à plusieurs reprises avec le Studio de musique ancienne de Montréal, l'Ensemble Caprice, le chœur de l'Église St. Andrew et St. Paul, la Bande Montréal Baroque, I Musici et l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a tenu le rôle principal dans l'opéra contemporain de John Plant *I Will Fly Like a Bird: a Tribute to Robert Dzielanski*, récoltant les chaleureuses critiques du *Opera Canada Magazine* et du *Chronicle Herald*.

Il s'est joint à *La Nef* pour un disque et une tournée au Québec et dans les Maritimes de *Sea Songs & Shanties*. Il a aussi contribué aux trames sonores des jeux vidéo *Assassin's Creed* d'Ubisoft. M. Kennedy a également chanté avec le chœur de la congrégation Shaar Hashomayim sur le disque *You Want It Darker* de Leonard Cohen. Il a récemment collaboré avec le compositeur canadien Sebastian Hutchings dans la création et l'enregistrement de son cycle de chansons *Fury*.

ORCHESTRA / ORCHESTRE

FIRST VIOLINS / PREMIERS VIOLONS

Tanya LaPerrière

Sari Tsuji

SECOND VIOLINS / SECONDS VIOLONS

Mélanie de Bonville

Sallynee Amawat

VIOLAS / ALTOS

Margaret Little

Jennifer Thiessen

CELLO / VIOLONCELLE

Amanda Keesmaat

BASS / CONTREBASSE

Pierre-Yves Martel

OBOES AND OBOES D'AMORE / HAUTBOIS ET HAUTBOIS D'AMOUR

Matthew Jennejohn

Karim Nasr

BASSOON / BASSON

Suzanne Deserres

TRUMPETS / TROMPETTES

Christopher Price

Henri Ferland

Roman Golovanov

TIMPANI / TIMBALES

Philip Hornsey

ORGAN / ORGUE

Christophe Gauthier

Jesu Meine freude

1. Chorale

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier!
Ach wie lang, ach lange,
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein
Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebbers werden.

2. Chor

Es ist nun nichts
Verdammliches an denen, die
in Christo Jesu sind, die nicht
nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

3. Choral

Unter deinen Schirmen
Bin ich für den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und
blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle
schrecken,
Jesus will mich decken.

4. Chor

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in
Christo Jesu, hat mich frei
gemacht von dem Gesetz der
Sünde und des Todes.

1. Chorale

Jesus, my joy,
my heart's pasture,
Jesus, my treasure!
Ah, how long, ah long
has my heart suffered
and longed for you!
God's lamb, my bridegroom,
besides You on earth
nothing shall be dearer to
me.

2. Chorus

Now there is nothing
damnable in those who are in
Christ Jesus, who do not walk
after the way of the flesh, but
after the way of the Spirit.

3. Choral

Under your protection
I am safe from the storms
of all enemies.
Let Satan rage,
let the enemy fume,
Jesus stands with me.
Whether now it thunders and
flashes,
whether sin and Hell terrify,
Jesus will protect me.

4. Chorus

For the law of the spirit,
which gives life in Christ
Jesus, has made me free from
the law of sin and death.

1. Choral

Jésus, ma joie,
La pâture de mon cœur,
Jésus, mon trésor,
Ah, longtemps, ah,
longtemps,
Mon cœur a souffert
Et t'a attendu!
L'agneau de Dieu, mon
fiancé,
Près de toi sur terre
Rien ne me sera plus cher.

2. Chœur

Il n'a plus maintenant rien de
condamnable pour ceux qui
sont le Christ Jésus, pour
ceux qui ne marchent sur le
chemin de la chair, mais sur
celui de l'esprit.

3. Choral

Sous ta protection
Je suis à l'abri des tempêtes
De tous ennemis.
Que satan soit en rage,
Que l'ennemi soit en fureur.
Jésus est avec moi.
Si maintenant il tonne et il
fait des éclairs,
Si le péché et l'enfer
terrifient,
Jésus me protégera.

4. Chœur

Car la loi de l'esprit qui donne
la vie dans le Christ Jésus,
M'a affranchi de la loi du
péché et de la mort.

5. Choral

Trotz dem alten Drachen,
trotz des Todes Rachen,
trotz der Furcht dazu!
Tobe, Welt, und springe;
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh!
Gottes Macht hält mich in
acht;
Erd und Abgrund muß
verstummen,
ob sie noch so brummen.

5. Chorale

Defiance to the old dragon,
defiance to the vengeance of
death,
defiance to fear as well!
Rage, world, and attack;
I stand here and sing
in entirely secure peace!
God's strength holds me in
watch;
earth and abyss must fall
silent,
however much they might
rumble.

5. Choral

Défions le vieux dragon,
Défions la vengeance de la
mort,
Défions la peur aussi!
Rage, monde et attaque;
Je me tiens ici et je chante
dans le calme de la certitude.
La force de Dieu prend soin
de moi;
La terre et le gouffre
tombent en silence,
Même s'ils rugissent.

6. Chor

Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich, so anders
Gottes Geist in euch wohnet.
Wer aber Christi Geist nicht
hat, der ist nicht sein.

6. Chorus

You, however, are not of the
flesh, but rather of the Spirit,
since the Spirit of God lives
otherwise in you. Anyone,
however, who does not have
Christ's Spirit, is not His.

6. Chœur

Vous, vous n'êtes pas dans la
chair, mais plutôt dans
l'esprit, puisque l'esprit de
Dieu habite en vous. mais qui
n'a pas l'esprit du Christ n'est
pas de lui.

7. Chorale

Weg mit allen Schätzen,
du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach
und Tod
soll mich, ob ich viel muß
leiden,
nicht von Jesu scheiden.

7. Chorale

Away with all treasures,
you are my delight,
Jesus, my joy!
Away, you vain honors,
I don't want to listen to you,
remain unknown to me!
Misery, want, torture, shame
and death
shall, although I must suffer
much,
never part me from Jesus.

7. Choral

Au loin, avec tous les trésors!
Tu es mon plaisir,
Jésus, ma joie!
Au loin, vous vains honneurs,
je ne veux pas vous écouter,
Restez inconnus à moi!
Misère, détresse, torture,
honte et mort
Bien que je doive souffrir
beaucoup
Ne me sépareront jamais de
Jésus.

8. Chor

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot um
der Sünde willen; der Geist
aber ist das Leben um der
Gerechtigkeit willen.

8. Chorus

However if Christ is in you,
then the body is dead indeed
for the sake of sin; but the
spirit is life for the sake of
righteousness.

8. Chœur

Cependant si le Christ est en
vous, alors le corps est mort
en raison du péché; mais
l'esprit est la vie en raison de
la justice.

9. Chorale

Gute Nacht, o Wesen,
 Das die Welt erlesen!
 Mir gefälltst du nicht.
 Gute Nacht, ihr Sünden,
 Bleibet weit dahinten,
 Kommt nicht mehr ans Licht!
 Gute Nacht, du Stolz und
 Pracht!
 Dir sei ganz, du Lasterleben,
 Gute Nacht gegeben!

9. Chorale

Good night, existence
 that cherishes the world!
 You do not please me.
 Good night, sins,
 stay far away,
 never again come to light!
 Good night, pride and glory!
 To you utterly, life of
 corruption,
 be good night given!

9. Choral

Bonne nuit, existence
 Qui chérit le monde!
 Tu ne me plais pas.
 Bonne nuit, péchés,
 Restez au loin,
 Ne revenez jamais à la
 lumière!
 Bonne nuit, fierté et gloire
 À toi absolument, vie de
 corruption,
 On doit souhaiter bonne nuit

10. Chor

So nun der Geist des, der
 Jesum von den Toten
 auferwecket hat, in euch
 wohnt, so wird auch
 derselbige, der Christum von
 den Toten auferwecket hat,
 eure sterblichen Leiber
 lebendig machen, um des
 willen, daß sein Geist in euch
 wohnt.

10. Chorus

Therefore now since the
 Spirit of Him who raised Jesus
 from the dead dwells in you,
 that same who raised Christ
 from the dead will make your
 mortal bodies living, for the
 sake of His spirit that dwells
 in you.

10. Chœur

Donc maintenant puisque
 l'esprit de celui qui a
 ressuscité Jésus des morts
 fera vivre vos corps mortels,
 en raison de son esprit qui
 habite en vous.

11. Chorale

Weicht, ihr Trauergeister,
 denn mein Freudenmeister,
 Jesus, tritt herein.
 Denen, die Gott lieben,
 muß auch ihr Betrüben
 lauter Zucker sein.
 Duld' ich schon hier Spott
 und Hohn,
 dennoch bleibst du auch im
 Leide,
 Jesus, meine Freude.

11. Chorale

Hence, you spirits of sadness,
 for my Master of joy,
 Jesus, comes here.
 For those who love God,
 even their troubles
 must be pure sugar.
 Though I endure mockery
 and shame here already,
 nevertheless you stay with
 me even in sorrow,
 Jesus, my joy.

11. Choral

Reculez, vous esprits de
 tristesse,
 Car mon maître de joie,
 Jésus, arrive ici.
 Pour ceux qui aiment Dieu,
 Même leurs soucis
 Doivent être du pur sucre.
 Bien que j'endure moquerie
 et honte ici déjà
 Néanmoins tu restes avec
 moi même dans le chagrin
 Jésus, ma joie.

Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort

1. Choral

Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort,
Und steur' Satans und Teufels Mord,
Die Jesum Christum, deinen Sohn,
Stürzen wollen von seinem Thron.
("Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort," verse 1)

1. Chorale

Sustain us, Lord, in your word,
and thwart the murderous rage of Satan and the Devil,
which would overthrow Jesus Christ, Your son,
from His throne.

1. Choral

Garde-nous, Seigneur avec ta parole,
Et contrarie la rage meurtrière du Satan et le diable,
Qui ferait tomber Jésus-Christ, ton fils,
De son trône

2. Arie Tenore

Sende deine Macht von oben,
Herr der Herren, starker Gott!
Deine Kirche zu erfreuen
Und der Feinde bittern Spott
Augenblicklich zu zerstreuen.

2. Aria Tenor

Send Your power from above,
Lord of Lords, mighty God!
To delight Your church
and the bitter mockery of the enemy
to destroy in an instant.

2. Aria de ténor

Envoie ta puissance d'en haut,
Seigneur des Seigneurs,
puissant Dieu!
Pour réjouir ton église
Et détruire en un instant
Les moqueries amères de l'ennemi.

3. Rezitativ und Choral A T

Der Menschen Gunst und Macht wird wenig nützen,
Wenn du nicht willst das arme Häuflein schützen,
beide: Gott, Heiliger Geist, du Tröster wert,
Du weißt, daß die verfolgte Gottesstadt
Den ärgsten Feind nur in sich selber hat
Durch die Gefährlichkeit der falschen Brüder.
beide: Gib dein'm Volk einerlei Sinn auf Erd,
Daß wir, an Christi Leibe Glieder,
Im Glauben eins, in Leben einig sei'n.
beide: Steh bei uns in der letzten Not!

3. Recitative and Choral A T

The wish and will of mankind are of little use,
if You do not choose to protect Your little flock,
both: God, Holy Spirit, worthy Comforter,
You know that the persecuted City of God is held by the cruellest enemy himself only
through the treachery of false brothers.
both: Grant to Your people one mind on earth,
Since we, members of Christ's body,
are one in faith, one in life.
both: Stand by us in our last agony!
Since our ultimate enemy breaks in

3. Récitatif et choral d'alto et ténor

Le souhait et la force de l'humanité sont de peu d'utilité,
Si tu ne choisis pas de protéger ton petit troupeau,
Ensemble: Dieu, Saint-Esprit, toi consolateur précieux,
Tu sais que la cité persécutée de Dieu
Est tenue par l'ennemi le plus cruel lui-même seulement
Par la trahison des faux frères.
Ensemble: Donne à ton peuple un esprit sur terre
Puisque nous, membres du corps du Christ,
Sont un dans la foi, un dans la vie.

Es bricht alsdann der letzte Feind herein
Und will den Trost von unsern Herzen trennen;
Doch laß dich da als unsern Helfer kennen.
beide: G'leit uns in Leben aus dem Tod!
("Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort," verse 2)

and will separate us from our heart's comfort;
yet let Yourself be known here as our Helper.
both: Lead us in life out of death!

Ensemble: Tiens-toi près de nous dans notre agonie finale!
Puisque notre ultime ennemi entre à l'intérieur
Et nous séparera du réconfort de notre cœur;
Que désormais tu sois connu ici comme notre sauveur.
Ensemble: Mène-nous dans la vie hors de la mort!

4. Arie Basso

Stürze zu Boden, schwülstige Stölze! Mache zunichte, was sie erdacht! Laß sie den Abgrund plötzlich verschlingen, Wehre dem Toben feindlicher Macht, Laß ihr Verlangen nimmer gelingen!

4. Aria Bass

Hurl to the ground the pompous proud! May what they conceive be annihilated! Let the abyss suddenly devour them, ward off the raging of the enemy strength, let their desire never be achieved!

4. Aria de basse

Jette à terre l'orgueil boursoufflé!
Que ce qu'ils conçoivent soit annihilé!
Que le gouffre soudain les dévore,
Lutte contre la rage de la force de l'ennemi,
Fais que leurs désirs ne soient jamais réalisés!

5. Rezitativ Tenore

So wird dein Wort und Wahrheit offenbar Und stellet sich im höchsten Glanze dar, Daß du vor deine Kirche wachst, Daß du des heiligen Wortes Lehren Zum Segen fruchtbar machst; Und willst du dich als Helfer zu uns kehren, So wird uns denn in Frieden Des Segens Überfluß beschieden.

5. Recitative Tenor

Thus Your word and truth will be revealed and made manifest in the highest radiance, since You watch over Your church, since You make the teaching of Your holy word fruitful with blessing; and if You turn to us as our Helper, then in peace the abundance of blessing will be granted to us.

5. Récitatif de ténor

Donc ta parole et la vérité seront révélées
Et se mettront dans le plus grand éclat,
Puisque tu veilles sur ton église,
Puisque tu fais que l'enseignement de ta sainte parole
Soit fécond avec ta bénédiction;
Et si tu te tournes vers nous comme notre Sauveur,
Alors dans la paix
L'abondance de la bénédiction nous sera accordée.

6. Choral

Verleih uns Frieden
gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten;
Es ist doch ja kein andrer
nicht,
Der für uns könnte streiten,
Denn du, unsr Gott, alleine.

Gib unsern Fürsten und all'r
Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
Daß wir unter ihnen
Ein geruhig und stilles Leben
führen mögen
In aller Gottseligkeit und
Ehrbarkeit.

Amen.

("Verleih uns Frieden
gnädiglich,"
and "Gib unsern Fürsten und
all'r Obrigkeit")

6. Chorale

Grant us peace graciously,
Lord God, in our time;
there is indeed no other
who could fight for us
than You, our God, alone.

Give our rulers and all
lawgivers
peace and good government,
that under them
we might lead a quiet and
peaceful life
in all blessedness and honor.
Amen.

6. Choral

Accorde-nous la paix
gracieusement,
Seigneur Dieu, à notre temps;
Il n'y a en effet personne
d'autre
Qui puisse combattre pour
nous
Que toi seul, notre Dieu.

Donne à nos souverains et à
nos autorités
La paix et un bon
gouvernement,
Pour que sous eux
Nous puissions mener une vie
tranquille et paisible
Dans les félicité et honneur
divins.
Amen.

Choral Season Highlight!

SUNDAY, MARCH 24, 3 PM
ST. JOSEPH'S CHURCH
Wilbrod at Cumberland

Bach's sacred opera –
a riveting baroque
masterpiece

ST. JOHN PASSION

Johann Sebastian Bach

Asitha Tennekoon, Evangelist | Jacqueline Woodley, soprano | Daniel Cabena, countertenor
Isaiah Bell, tenor | Sean Watson, baritone | Geoffrey Sirett, bass-baritone
Ottawa Music Company | Jean-Sébastien Vallée, conductor

ottawachoralsociety.com

Jean-Sébastien Vallée | Music Director

ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO

STEINWAY PIANO GALLERY
OTTAWA

Ottawa

LORD ELGIN

CRABTREE
FOUNDATION

LLAMA

ATPH
THE PRINTING HOUSE

OTTAWA
CHORAL
SOCIETY
SOCIÉTÉ
CHORALE
D'OTTAWA

18
19

Gott ist unsre Zuversicht,

Part One - Erster Teil - Première Partie

1. Chor

Gott ist unsre Zuversicht, Wir
vertrauen seinen Händen.
Wie er unsre Wege führt,
Wie er unser Herz regiert, Da
ist Segen aller Enden.

1. Chorus

God is our confidence, we
trust in His hands. How he
leads our ways, how he
directs our hearts, that is the
ultimate blessing.

1. Chœur

Dieu est notre confiance,
Nous nous confions à ses
mains. Comme il mène nos
chemins, Comme il dirige nos
cœurs, c'est la bénédiction
ultime.

2. Rezitativ Basso

Gott ist und bleibt der beste
Sorger, Er hält am besten
haus. Er führet unser Tun
zuweilen wunderlich,
Jedennoch fröhlich aus,
Wohin der Vorsatz nicht
gedacht. Was die Vernunft
unmöglich macht, Das füget
sich. Er hat das Glück der
Kinder, die ihn lieben, Von
Jugend an in seine Hand
geschrieben.

2. Recitative Bass

God is and remains the best
caretaker, He manages affairs
the best. At times He guides
our doings marvelously, each
one to a happy outcome,
which our intention had not
considered. What reason
holds impossible, comes to
pass. He has the fortune of
children, those who love Him,
from childhood on inscribed
in His hand.

2. Récitatif et arioso de basse

Dieu est et reste celui qui
prend le mieux soin de nous.
Il garde le mieux la maison. Il
guide de temps en temps nos
actions merveilleusement,
Chacun vers un fin heureuse,
Que notre projet n'avait pas
imaginée. Ce que la raison
tient pour impossible, C'est
décrété. Il a le bonheur des
enfants qui l'aiment, Depuis
leur jeunesse écrit dans sa
main.

3. Arie Alto

Schläfert allen
Sorgenkummer In den
Schlummer Kindlichen
Vertrauens ein. Gottes
Augen, welche wachen Und
die unser Leitstern sein,
Werden alles selber machen.

3. Aria Alto

All troublesome worries fall
asleep in the slumber of
childlike trust. God's eyes,
which watch over and are our
guiding stars, will take care of
it all themselves.

3. Aria d'alto

Tous les soucis pénibles
s'endorment Dans le sommeil
De la confiance de l'enfant.
Les yeux de Dieu, qui reste
éveillé Et qui est l'étoile qui
nous guide, Prendra soin
d'eux tous.

4. Rezitativ Basso

Drum folget Gott und seinem
Triebe. Das ist die rechte
Bahn. Die führet durch
Gefahr Auch endlich in das
Kanaan Und durch von ihm
geprüfte Liebe Auch an sein
heiliges Altar Und bindet
Herz und Herz zusammen,
Herr! Sei du selbst mit diesen
Flammen!

4. Recitative Bass

Therefore follow God and His
promptings. That is the right
path. It leads through danger
at last into Canaan and
through love, tested by Him,
also to his holy altar and
binds heart together with
heart. Lord! Be You Yourself
among these flames!

4. Récitatif de basse

Donc suivez Dieu et ses
incitations. C'est le bon
chemin. Il conduit à travers le
danger Enfin à Canaan Et par
l'amour, qu'il est lui-même
une preuve, Même à son
saint autel Et lie le cœur avec
le cœur, Seigneur ! Sois toi-
même parmi ces flammes!

5. Choral

Du süße Lieb, schenk uns
deine Gunst,
Laß uns empfinden der Liebe
Brunst,
Daß wir uns von Herzen
einander lieben
Und in Fried auf einem Sinne
bleiben. Kyrie eleis!
("Nun bitten wir den Heiligen
Geist," verse 3)

5. Chorale

O sweet love, send us Your
favor,
let us feel the flame of love,
that we might love one
another from our hearts
and peacefully remain of one
mind.
Kyrie eleison!

5. Choral

Toi doux amour, envoie-nous
ta faveur,
Laisse nous ressentir la
flamme de l'amour,
Que nous puissions nous
aimer l'un l'autre de notre
cœur
Et rester en paix

Part Two - Zweiter Teil - Deuxième Partie**6. Arie Basso**

O du angenehmes Paar, Dir
wird eitel Heil begegnen,
Gott wird dich aus Zion
segnen Und dich leiten
immerdar, O du angenehmes
Paar!

6. Aria Bass

O you pleasant pair, pure
well-being will accompany
you, God will bless you out of
Sion and guide you always. O
you pleasant pair!

6. Aria de basse

Ô vous couple charmant,
Vous rencontrez seulement
un pur bien-être, Dieu vous
bénira depuis Sion Et vous
guidera toujours. Ô vous
couple charmant!

7. Rezitativ Soprano

So wie es Gott mit dir Getreu
und väterlich von
Kindesbeinen an gemeint, So
will er für und für Dein
allerbester Freund Bis an das
Ende bleiben. Und also
kannst du sicher gläuben, Er
wird dir nie Bei deiner Hände
Schweiß und Müh Kein Gutes
lassen fehlen. Wohl dir, dein
Glück ist nicht zu zählen.

7. Recitative Soprano

Just as God has been
disposed faithfully and
fatherly towards you from
childhood, so He will for ever
and ever remain Your very
best friend until the end. And
therefore you can surely
believe He will never permit
any good to be lacking for
you among the sweat and toil
of your hands.
Congratulations, your
happiness is immeasurable.

7. Récitatif et arioso de soprano

Aussi comme Dieu a été
disposé Fidèlement et
paternellement envers vous
depuis l'enfance, Aussi il
restera pour toujours Votre
meilleur ami parmi tous
Jusqu'à la fin. Et donc vous
pouvez croire avec certitude
Qu'il ne permettra jamais
Que par la sueur et l'effort de
vos mains Aucun bien ne
puisse vous manquer. Soyez
heureux, votre bonheur est
incommensurable.

COME HEAR US SING AGAIN
Visit
www.cantatasingersottawa.ca
for more details

8. Arie Soprano

Vergnügen und Lust,
Gedeihen und Heil Wird
wachsen und stärken und
laben. Das Auge, die Brust
Wird ewig sein Teil An süßer
Zufriedenheit haben.

8. Aria Soprano

Pleasure and delight,
prosperity and health will
increase and grow and
nourish. The eye, the breast
will always have its share of
sweet contentment.

8. Aria de soprano

Plaisir et joie, Prospérité et
santé, Grandiront et croîtront
et réconforteront. L'œil, la
poitrine Auront toujours leur
part De douce satisfaction.

9. Rezitativ Basso

Und dieser frohe Lebenslauf
Wird bis in späte Jahre
währen. Denn Gottes Güte
hat kein Ziel, Die schenkt dir
viel, Ja, mehr, als selbst das
Herze kann begehren.
Verlasse dich gewiß darauf.

9. Recitative Bass

And this happy lifetime will
last many years. For God's
goodness has no termination,
it gives you much, indeed,
more than the heart itself can
want. Rely assuredly on this.

9. Récitatif de basse

Et cet heureux cours de la vie
Durera jusqu'aux dernières
années. Car la bonté de Dieu
n'a pas de fin, Il vous donne
beaucoup, Plus que le cœur
lui-même peut désirer.
Reposez en confiance sur
ceci.

10. Choral

So wandelt froh auf Gottes
Wegen,
Und was ihr tut, da tut
getreu!
Verdienet eures Gottes
Segen,
Denn der ist alle Morgen neu:
Denn welcher seine
Zuversicht
Auf Gott setzt, den verläßt er
nicht.
("Wer nur der lieben Gott
läßt walten," verse 7)

10. Chorale

Then wander happily on
God's pathways,
and whatever you do, do it
faithfully!
Earn the blessing of your
God,
for it is renewed every
morning:
for whoever places his
confidence
in God, He will never forsake.

10. Choral

Alors allez joyeusement sur
les chemins de Dieu,
Et quoi que vous fassiez,
faites-le fidèlement!
Gagnez la bénédiction de
votre Dieu,
Car elle est renouvelée
chaque matin;
Car celui qui place sa
confiance
En Dieu, il ne l'abandonnera
jamais.

Refrain**11. Chor**

Gott ist unsre Zuversicht, Wir
vertrauen seinen Händen.
Wie er unsre Wege führt,
Wie er unser Herz regiert, Da
ist Segen aller Enden.

11. Chorus

God is our confidence, we
trust in His hands. How he
leads our ways, how he
directs our hearts, that is the
ultimate blessing.

11. Chœur

Dieu est notre confiance,
Nous nous confions à ses
mains. Comme il mène nos
chemins, Comme il dirige nos
cœurs, c'est la bénédiction
ultime.

PRÉSENTÉ PAR LES **CANTATA SINGERS OF OTTAWA** PRESENT



**BRUCKNER
MASS
IN E MINOR
MESSE
EN MI MINEUR DE
BRUCKNER**

CONDUCTOR / DIRECTEUR
Andrew McAnerney

The 1882 version of Anton Bruckner's Mass in E minor and a selection of his Latin motets – a concert with choir, brass, and woodwinds.

La messe en mi mineur (version de 1882) et une série de motets d'Anton Bruckner – un concert avec chœur, cuivres et bois.

MAY 26 MAI 2019 • 3PM | 15 H

St. Joseph's Church | Église Saint-Joseph
174 RUE WILBROD STREET

TICKETS / BILLETS

Adult / Adultes 30 (en avance 25 in advance)

Senior / Aînés 25 (en avance 20 in advance)

Student / Étudiants 10

Tickets available at The Leading Note,
Compact Music, the Book Bazaar or Online at
www.cantatasingersottawa.ca

